

# Haciendo sonar el Candombe:



Língua Espanhola



Alessandro Bica

Luana Zambiazzi

Alessandro Mattos

Prezado(a) leitor(a)!

Estamos muito felizes que esteja acessando esta Unidade Didática chamada “*Haciendo sonar el Candombe: Língua Espanhola no Ensino Fundamental*”! Ela resulta de uma pesquisa de Mestrado em Ensino de Línguas realizada entre os anos de 2016 e 2018 na cidade de Bagé, Rio Grande do Sul, na fronteira entre o Brasil e o Uruguai. Foi planejada para ser vivenciada com alunos (as) de oitavo ano, em aproximadamente 10 períodos regulares de aula com 45 minutos cada.

A referida Unidade está baseada no trabalho com o gênero afro-uruguaio Candombe, a partir do conceito de Letramento Literomusical e do entendimento de práticas musicais como possibilidade de imersão cultural potente nos aprendizados de línguas. Todavia, ela também pode ser adaptada para outros gêneros musicais que possibilitem vivências e identificações culturais, desde que haja novo planejamento e estudo por parte do(a) docente. Durante este processo, os alunos (as) serão envolvidos (as) em atividades que lhes permitam conhecer alguns dos discursos de início sobre os africanos escravizados e suas contribuições na formação do Uruguai; e ainda compreender o gênero Candombe e as dimensões pelas quais ele se apresenta: resistência identitária, música/dança e festa popular. O acesso a estes saberes será possível através da análise musical e do discurso das letras dos Candombes: “*Ciudad de Montevideo*”, “*Tamborero*”, “*Candombe Mulato*”, além do tema instrumental “*Tonos negros, madera y lonja*”.

A Unidade busca estimular reflexões sobre: o Candombe afro-uruguaio, as contribuições socioculturais afrodescendentes na região platina, os fazeres musicais do gênero (teorizando e praticando), e a compreensão das práticas sociais mediadas pela canção (Coelho de Souza, 2014) de gênero Candombe. Sobretudo, esperamos que todos estes fatores contribuam para qualificar a compreensão e a utilização da língua espanhola nos espaços de atuação nos quais os educandos circulam e nos que poderão vir a fazê-lo (Schlatter e Garcez, 2012). Como consequência destas vivências, esperamos que ao final seja produzida pelos alunos (as) uma letra em Língua Espanhola para agregar ao tema musical instrumental “*Tonos negros, madera y lonja*”.

Desejamos que todos (as) tenham momentos de aprendizagem significativa envolvendo a Língua Espanhola e as canções de gênero Candombe!

## Primer encuentro: “Una canción afro montevideana”.

✚ ¡Vamos a escuchar la canción “Ciudad de Montevideo”!



Figura 1 - Música negra. Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=zsmMhc0HW7M> Acceso em: 13/03/2016

✚ Ahora, queremos oírlos. Vamos a charlar sobre las siguientes cuestiones:

- *¿Oír una canción de este estilo te hace pensar en alguna otra semejante que has escuchado?*
- *¿Qué palabra(s) se te ocurre(n) al oírla?*
- *¿Creés que ella represente algún lugar (ciudad/país) específicamente? ¿Cuál?*
- *¿Creés que haya alguna relación entre el lugar descrito por la canción y nuestra ciudad – Bagé?*
- *¿A qué estilo musical creés que pertenece esta canción?*
- *¿Imaginás quiénes pueden ser los oyentes de una música de este tipo?*

✚ Juntos vamos a leer la letra de la canción que oímos:

## Ciudad de Montevideo

(Por Horacio Di Yorio, Juan Gularte, Nicolás Mora, Carmen Abella)

Ven a mi tierra querida, ven pronto que yo te espero  
Ven a mi querida tierra, Ciudad de Montevideo  
Cuando tú llegues en mi cerro, te dará la bienvenida  
Mirando las avenidas recorrerás nuestras playas  
Te bañarás en sus aguas, jugarás con sus arenas  
Al llegar la noche plena de candombes y llamadas  
Verás que Montevideo es una tierra soñada

Aquí encontrarás calor. Aquí la felicidad.  
Y si buscás un amor, aquí también lo hallarás.

Ven a mi tierra querida, ven pronto que yo te espero  
Ven a mi querida tierra, Ciudad de Montevideo  
Verás que lindas palmeras tienen mi patria chiquita  
Verás que lindas mujeres, cada cual de ellas más bonita  
Verás rubias y morenas, también pardas y mulatas  
Que aquí caminan por las calles con pasitos candomberos  
Al mundo le voy diciendo yo soy de Montevideo

✚ Ahora, a escribir...

- ¿De qué trata la letra de la canción? \_\_\_\_\_
- De todos los sustantivos subrayados en la primera estrofa, ¿hay alguno que no conocés o que te llamó la atención? ¿Cuál(es)? \_\_\_\_\_
- ¿Sabés por que el autor llama el lugar de “mi patria chiquita”? \_\_\_\_\_
- Y sobre la expresión “pasitos candomberos”, ¿imaginás sobre lo que se está hablando? \_\_\_\_\_

✚ ¡A socializar!

Compartí oralmente con tus compañeros algunos puntos que más te llamaron la atención sobre lo que escribiste, escuchálos y observálos que es semejante, o no, a lo que fue más importante para vos.

### Según encuentro: Comprendiendo el espacio que vamos a estudiar

Antes que las  
fronteras  
entre los países de  
Sudamérica  
fueran así como  
las conocemos  
hoy...



Figura 2 - Mapa Sudamérica. Fuente: [http:// www.guiageo.com/america-sul.htm](http://www.guiageo.com/america-sul.htm) Acceso em: 20/06/2016.

... la historia se encargó de cambiarlas por varias veces, a lo largo de trescientos años, sucesivos reyes y muchas guerras.

✚ A averiguar...

▪ Juntos vamos a construir una línea del tiempo de las disputas luso/ españolas en la región platina y entender cómo se constituyó nuestra frontera uruguayo-brasileña. Cada alumno va a recibir un trozo de papel con un acontecimiento y una fecha. Así que el profe diga una fecha, él que la tenga a la mano va leer para la clase. Al final podrán llenar los espacios vacíos de la tabla a continuación y tener una visión cronológica de los movimientos de las fronteras a lo largo del tiempo.

¡Observá el mapa y acompañá el curso de la historia!

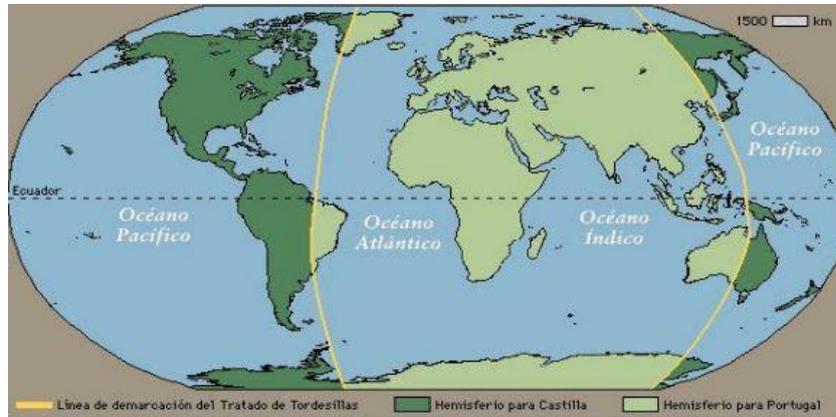


Figura 3 - Mapa: Tratado de Tordesillas. Fuente: [https://poliavinspain.wordpress.com/2012/11/30/ana-isabel-mujer-del-s-xxi-respect-love-complicity-tenderness-crazy/tratado-de-tordesillas\\_espana-y-portugal/](https://poliavinspain.wordpress.com/2012/11/30/ana-isabel-mujer-del-s-xxi-respect-love-complicity-tenderness-crazy/tratado-de-tordesillas_espana-y-portugal/) Acceso em 30/05/2016

Línea del tiempo de las disputas luso/españolas en la región platina

Portugal	Fecha	España
	1494	
	1500	
	1536	
	1626	
	1680	
	1724	
	1737	
	1750	
	1750	
	1773/76	
	1776	
	1777	
	1778	
	1801	
	1801	

### Representação do Rio Grande do Sul do século XVII

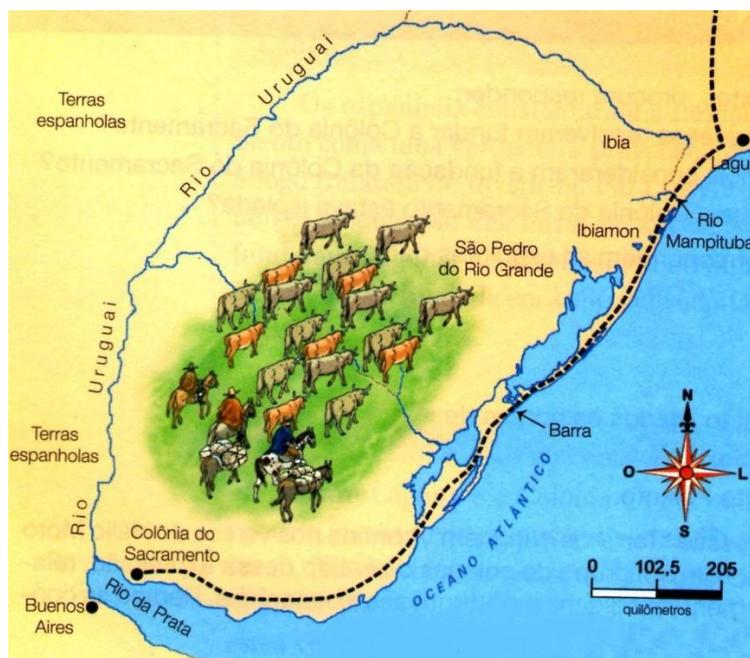


Figura 4 -Mapa Fonte: <http://cbtg.blogspot.com/2012/02/cronologia-da-historia-do-rs-16351715.html> Acesso em 30/05/2016

### Tercer encuentro: Las africanidades y el contexto regional.

¡Vamos a escuchar la canción “Tamborero” mientras leemos la letra!

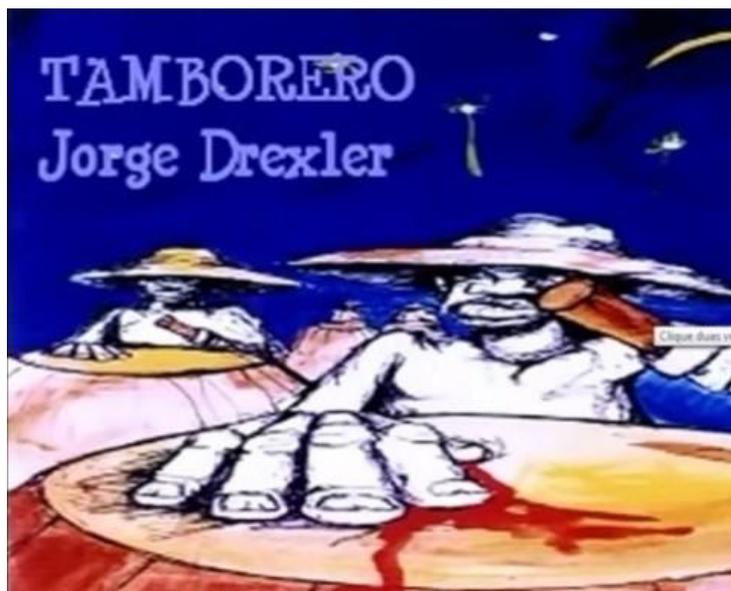


Figura 5 - Tamborero. Fonte: <https://www.youtube.com/watch?>

## Tamborero

(Por Jorge Drexler)

Escuchen tocar al tamborero  
Luna llena de cuero es la lonja de su tambor  
Escuchen tocar al tamborero  
Luna llena de cuero es la lonja de su tambor

1ª estrofa

El padre del padre del tamborero  
Le está contando a su nieto la historia de aquel tambor  
Como le contó a su padre su abuelo  
Que dicen le había contado a él, su hermano mayor

2ª estrofa

La historia que es larga y a veces es triste  
Resiste si se descarga en cada generación  
La historia que no se cuenta en palabras  
Tan poco voy a contarla yo en esta canción

Refrán

Para eso...

La historia que un día el tamborero  
Tocando el tambor le cuenta también a su hijo mayor  
La historia en vez de unos y ceros  
Se cuenta en madera y cuero tensado por el calor

3ª estrofa

Y así va pasando de boca en boca  
De mano en mano que toca, de corazón en corazón  
Historia que suena es la del candombe  
y si se preguntan dónde está viva la tradición:

4ª estrofa

Escuchen tocar al tamborero...

### Refrán

---

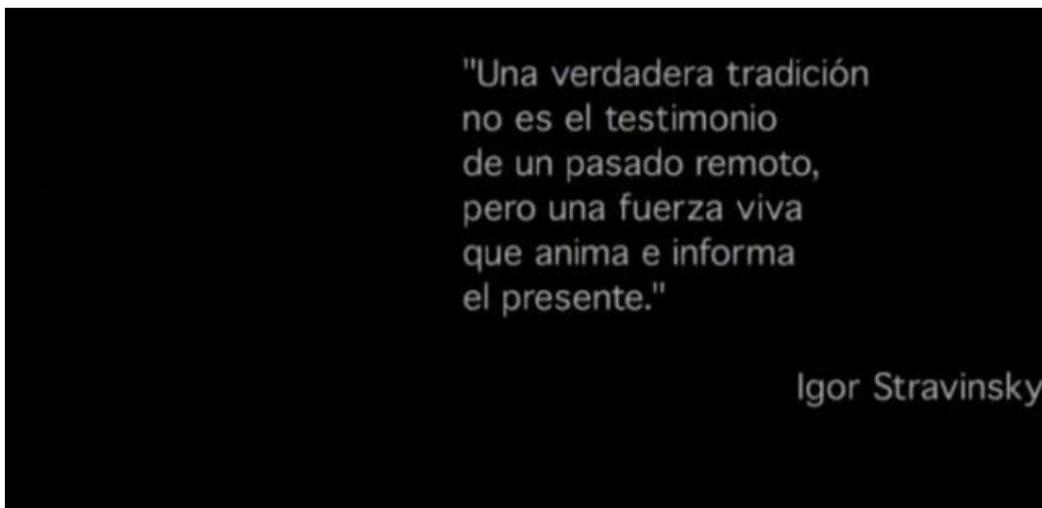
✚ Ahora, en nuestra rueda de charla, vamos a discutir algunas cuestiones que la canción nos hace pensar:

- ¿Lo que es un “tamborero”?
  - ¿A qué se refiere la expresión “Luna llena de cuero”?
-

- Si se pudiera resumir la primera estrofa en un solo sustantivo, ¿Cuál creés que sería? \_\_\_\_\_
- Y una frase o expresión para hacer una síntesis de la segunda estrofa, ¿podrías decirnos? \_\_\_\_\_
- Alguien puede apuntar ¿en qué verso de la tercera estrofa Drexler dice que es una historia que no se cuenta solo por fechas, sino que en la práctica, tocando el instrumento? \_\_\_\_\_
- Y sobre la “tradición” de la que habla la cuarta estrofa, ¿de qué el autor está hablando? \_\_\_\_\_

**Cuarto encuentro: Comprendiendo la historia del género musical (y las prácticas sociales) que vamos a trabajar.**

- Vamos a asistir algunos trechos del documental “El Candombe Afro-uruguayo”



\* 3'54" a 5'55" –  
Origen, historia y  
participación social  
afro descendiente.

**“El Candombe Afro-Uruguayo” - Documental**

de Candombe TV 4 años atrás | más

- Vamos a leer, a continuación, un fragmento del artículo “La música afro uruguaya” de Beatriz González:

La música afro uruguaya, en su inicio afro montevideana, tuvo tres etapas, según estudios del musicólogo **Lauro Ayestarán**:

1) **Secreta**, constituida por la danza ritual africana, el culto a sus dioses y a sus espíritus ancestrales, y que desaparece con la muerte del último esclavo africano, ya que no es conservada por sus descendientes. Según Ayestarán, basándose en crónicas de época, estas ceremonias eran acompañadas por el ritmo de un gran tambor llamado Macú.

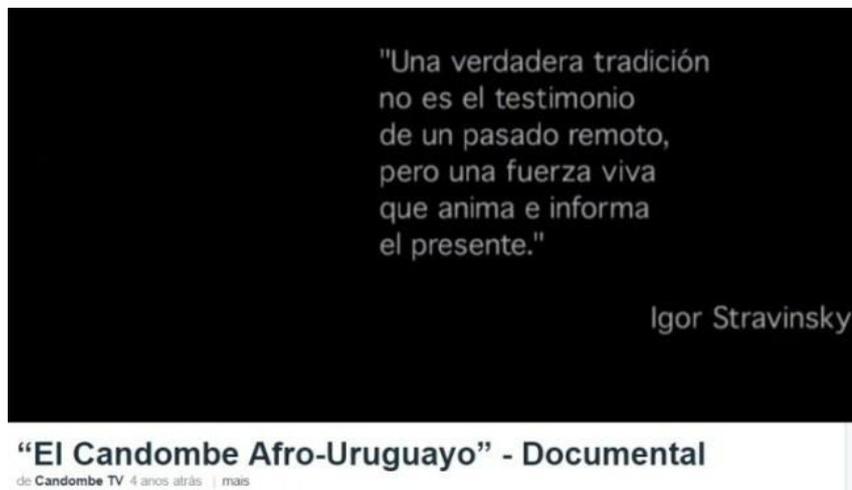
2) Corresponde a la inclusión de grupos de instrumentistas y danzantes afro en las procesiones religiosas del culto católico de origen europeo y a las danzas “calenda”, “bámbula”, “chica” que darán lugar al surgimiento del candombe, a los festejos de Navidad, el Día de reyes, en honor a San Baltasar y a San Benito, patronos de la colectividad de afro descendientes.

3) Vinculada a la formación de las “Sociedades de negros” y a las “comparsas” que participaban en los festejos del carnaval a partir de 1870.

“Del Montevideo del siglo XIX han llegado las crónicas de la fiesta ceremonial de los 6 de enero como la coronación de los reyes del Congo. Nos señala José P. Barrán que desde el período colonial, los negros vinculando sus tradiciones africanas con el nuevo culto de los blancos, festejaban con sus **candombes** la Epifanía, el seis de enero, en que todo el mundo iba a visitar las salas donde los reyes negros presidían...los bailes que llamaban candombes.

Desde el siglo XIX se agruparon en “naciones”, es decir asociaciones que reconocían un mismo origen étnico o región africana de procedencia. Cada nación tenía una “sala” o sitio de reunión, financiado con la contribución monetaria de cada uno de sus componentes. En cada nación se realizaba anualmente la ceremonia de “Coronación de los reyes Congo”, un rey y una reina que ejercían su autoridad sobre el grupo y que de alguna manera recordaba a los soberanos de sus grupos africanos. En estos festejos tenía lugar el candombe, danza colectiva de hombres y mujeres que no se reconocían como pareja y cuyos contorneantes movimientos estaban regidos por el ritmo de tambores.

- Ahora, a ver otro trecho del documental “El Candombe Afro-uruguayo” para conocer los personajes de una Comparsa de Candombe.



- \* 23'11" a 24'36" – El gramillero.
- \* 26'00" a 26'44" – La mama vieja.
- \* 26'46" a 28'35" – El escobero.

### Quinto encuentro: ¿Cómo suena y “lo que dice” el Candombe?

- ¡Con las sillas puestas en rueda, vamos a escuchar atentamente la canción “Candombe mulato” y, después, charlar sobre ella! (Se acuerden de las otras dos canciones que ya trabajamos: *Ciudad de Montevideo* y *Tamborero*).

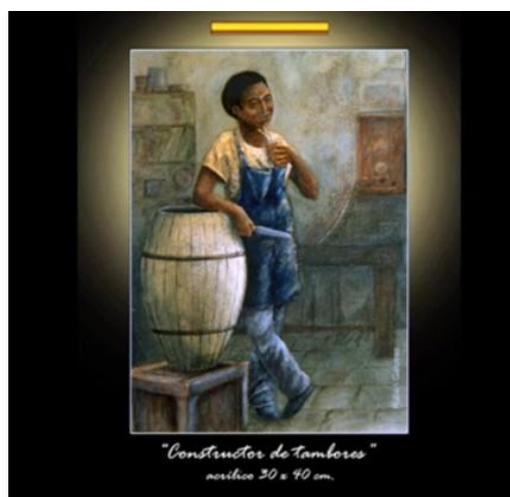


Figura 6 - Candombe mulato. Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=E4pDIbb0cwE> Acceso em: 12/04/2016

## Candombe Mulato

(Por Los Olimareños)

Negro con rasgos de blanco  
Blanco con rasgos de negro  
Nunca quieras ocultar  
Lo que te viene de adentro.

} 1ª estrofa

En el fondo de la sangre  
Llevas dos sangres latiendo  
Nunca quieras apagar  
El tambor de los abuelos.

} 2ª estrofa

**Cha, cha, mulato Cha, cha, mulato**  
**Cha, cha, mulato venga esa mano**  
**que haces chas, chas, en el tamboril.**

} Refrão

Mezcla de negro y de blanco  
Mezcla de blanco y de negro  
Vamos, vamos de una vez  
Al tambor de los morenos.

} 3ª estrofa

Baila, baila, pero piensa  
Que la vida no es un juego  
Ni darse a la zamba, son  
Con dinero o sin dinero.

} 4ª estrofa

**Cha, cha, mulato...**

La vida no es mulato  
Cosa de sangre o de pelo  
Que el hombre piensa mejor  
Con el estomago lleno.

} 5ª estrofa

Baila, baila pero piensa  
Que debes poner el seso  
Para que piensen mejor  
Los hombres del mundo entero

} 6ª estrofa

✚ Después de escuchar la canción y leer lo que ella dice, en nuestra rueda de charla, vamos a hacer un análisis del tema musical. Vamos a discutir juntos y hacer nuestros propios apuntes.

- *La repetición de las palabras “cha, cha” ¿te parece que tiene algún propósito? ¿Cuál?*
- 

- *A cada vez que un cantante dice “cha, cha, mulato”, otro dice “venga de acá/de ahí”. Esa manera de hacer una especie de “diálogo” demuestra una característica de las composiciones musicales africanas, ¿imaginás cuáles?* \_\_\_\_\_

- *Pensando en las dos canciones que estudiamos antes (Ciudad de Montevideo y Tamborero), ¿percebís diferencias en sus introducciones musicales? ¿Qué tipo de sonido musical empieza cada una de ellas?*
- 

- *Y volviendo un rato a las informaciones que las canciones nos traen sobre los elementos de la cultura y tradiciones afro descendientes, al leer la primera estrofa de esta, ¿podés decirnos dos sustantivos para representar circunstancias sociales propias de la época retratada, conforme estudiamos hasta aquí?*

---

- *La segunda estrofa del “Candombe mulato” trae una figura familiar nombrada a menudo en la transmisión del Candombe, la cual ya teníamos leído en la primera estrofa de la canción “Tamborero”. ¿Cuáles?*
- 

### **Sexto encuentro: Los tres tambores de las comparsas.**

✚ Y hoy, ¿cómo será que se presenta el Candombe en Montevideo? ¿Cómo

suenan y qué importancia tiene para la ciudad? Ahora vamos a asistir trechos del **“Candombe documental – Los toques del Tambor Afro-montevideanos”**. En ellos serán presentados los toques de tambor característicos de dos barrios montevideanos. Podrán acompañar lo que dicen los coordinadores de comparsa en la transcripción a continuación:



José Pedro Gularte – Barrio Palermo

(3'40'') Ese es el introito del tamborilero...para sentirse acompañado... Porque tambor es hecho de dos seres vivos como es el animal con su cuero y el árbol con su madera...se asoma al ser humano y conforma una sola pieza. En primer término: el Piano.

(5'30'') El Chico es la base del Candombe. Si un Piano se cruza se ataca en seguida a la madera. Si un Repique se cruza inmediatamente se ataca la madera para ensamblar. Pero si se cruza un Chico es como poner una bomba en un edificio: Desaparece La Llamada. ¡Adelántese, Chico, Por favor!

(6'54'') El deleite de un repique es el saltarín, es un espíritu jocosos. ¡Adelante!

(9'27'') Con eso quedo presentado el ritmo de Ansina. Con ese rezongo del los Pianos.



### Waldemar Silva – Barrio Cuareim

(12'41'') Lo que es...es lo mismo de Cuareim, directamente de Cuareim. Es una cadencia, un compas, y un escuche de los tres tambores. Donde entre cada uno se llama... sobre una base de que es el Piano y el Chico y el repique que viene encima y se adorna el sonido del tambor. Ahora voy a hacer de que uno de mis hijos toque el Piano de Cuareim.

(13'48'') Ahora el Chico.

(14'46'') Tanto el Piano como el Chico son tambores bases. A ellos se les agrega el Repique. Ahora se puede hacer, por ejemplo, el Repique solo, pero había que entenderlo. Se hace el Repique solo y después lo harán en conjunto.

(16'43'') Ahora van a tocar los tres.

✚ Para el cierre de nuestra clase de hoy, vamos a ver como suenan esos toques a nosotros. Utilizando nuestro cuerpo, y con un bolígrafo a golpear el pupitre para marcar el ritmo, vamos a experimentar la pulsación del Candombe.

### **Séptimo encuentro: Escuchando y sintiendo el pulsar del Candombe**

✚ ¡Hoy vamos a escuchar atentamente el tema instrumental "Tonos negros, madera y lonja" por Hugo Fattoruso y Grupo del Cuareim y, después, charlar sobre ella! (Se acuerden de las otras tres canciones que ya trabajamos: *Ciudad de Montevideo, Tamborero y Candombe mulato*).



Figura 7: Los tamboreros. Fonte: <https://www.youtube.com/watch?v=vmUHyJBTR0A> Acesso em: 27/06/2016

✚ ¡A probar! Vamos a experimentar como suena a nosotros las pulsaciones de esta canción.

- *Utilizando dos bolígrafos, ¿con cuántos golpes podés marcar el ritmo inicial?*
- 

- *Imaginando que estés caminando en la calle, ¿Cómo marcarías este ritmo con los pies?*
- 

- *Y solamente con estas dos formas, ¿Creés que ya estaría completo el ritmo del Candombe? ¡Experimentá golpear el pecho con las manos, una después de la otra, contando del uno al cuatro! ¿Qué te parece?*
- 

- *Luego de la marcación del comienzo se escuchan los tambores acompañados por voces que hacen un canto suave y lento. ¿Cómo podríamos hacer nosotros eso?*
- 

✚ Todos juntos, ¿sale? Vamos hacer cuatro grupos y probar. Tres harán las marcaciones rítmicas caminando por la clase, mientras otro hará el canto. A ver cómo suena...

## Octavo y noveno encuentro: Haciendo sonar el Candombe a nuestra manera.



Vamos a retomar lo que hicimos a la clase pasada.

*¿Se acuerdan lo que sentimos al experimentar colectivamente los movimientos básicos del Candombe? ¿Cómo fue la marcación de los pies mientras caminábamos, la de las manos al pecho y la de los bolígrafos?*

■ *Ahora vamos hacer el candombe "Tonos negros, madera y lonja" de Hugo Fattoruso sonar a nuestra manera. Con la melodía del canto que hemos entonado a la clase pasada vamos a pensar cómo podríamos nosotros contar una historia. Puede ser alguna que tenga pasado a uno de nosotros o que nos han contado. ¡A volar con las alas de la imaginación!*

 A escribir. Vamos a registrar nuestras ideas en los espacios a continuación y, así, contar nuestra historia con el apoyo del candombe "Tonos negros, madera y lonja"

---

---

---

---

---

---

---

---